

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

FILOZOFICKÁ FAKULTA  
PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC  
(OLOMOUC, ČESKÁ REPUBLIKA)

THE UNIVERSITY OF ECONOMICS  
AND HUMAN SCIENCES IN WARSAW  
(WARSAW, POLAND)

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IX МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*15 листопада 2024 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

FILOZOFICKÁ FAKULTA  
PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC  
(OLOMOUC, ČESKÁ REPUBLIKA)

THE UNIVERSITY OF ECONOMICS  
AND HUMAN SCIENCES IN WARSAW  
(WARSAW, POLAND)

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IX МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*15 листопада 2024 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2024

УДК 81'37

П 78

**Проблеми лінгвістичної семантики:** IX Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (15 листопада 2024 року).

П 78 Збірник матеріалів. Рівне: РДГУ, 2024. 126 с.

**The Problems of Linguistic Semantics:** The 9<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference (November 15, 2024). The Collection of Conference Proceedings. Rivne: RSUH, 2024. 126 p.

У збірнику матеріалів IX Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної та культурної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive and Cultural Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Станіславчук Н.І.**, доктор філософії (PhD), доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 11 від 31.10.2024 р.*)

©Автори публікацій, 2024

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2024

---

---

**ЗМІСТ**

---

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:  
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

---

<b>АРХАНГЕЛЬСЬКА А.М.</b>	ДИНАМІКА УКРАЇНСЬКОГО ФЕМІНІННОГО ЛЕКСИКОНУ: У ПОШУКАХ «СВОГО» ТА «ЧУЖОГО»	6
<b>KAPRANOV Ya.</b>	CRITICAL DETERMINANTS OF PUBLIC PREJUDICE TOWARDS INTEGRATING EU LANGUAGE POLICIES INTO POLISH EDUCATION THROUGH DIGITAL TRANSFORMATIONS	9
<b>IWANOWSKA B.</b>	UNDERSTANDING PUBLIC RESISTANCE TO EU POLITICAL STRATEGIES: THE ROLE OF DIGITAL SCIENCE IN POLISH EDUCATION AND RESEARCH	12
<b>STADNICZEŃKO D.</b>	BREAKING BARRIERS: ADDRESSING PUBLIC SKEPTICISM ABOUT EU LEGAL STANDARDS IN POLISH RESEARCH AND EDUCATION THROUGH DIGITAL TOOLS	15
<b>WIERZCHOWSKI T.</b>	PUBLIC PERCEPTIONS OF EU HISTORICAL NARRATIVES IN POLISH EDUCATION: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES OF DIGITAL INTEGRATION	19
<b>СІРАНЧУК Н.М.</b>	МЕТОДИЧНІ СИСТЕМИ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЗДОБУВАЧІВ ПОЧАТКОВОЇ ОСВІТИ В АСПЕКТІ ЛЕКСИЧНОГО РОЗВИТКУ УЧНІВ	23
<b>БІСОВЕЦЬКА Л.А., СУРЖУК Т.Б.</b>	ВИВЧЕННЯ ДІАЛЕКТИЗМІВ У ЗАКЛАДАХ ОСВІТИ	26
<b>IVANCHENKO M., ТОКАІ V.</b>	LEXICAL-SEMANTIC GROUP <i>ENTICE</i> IN ENGLISH	29
<b>КАЛІНІЧЕНКО М.М.</b>	ВПЛИВ ТЕОРІЇ ЖАКА ДЕРРІДА НА ТЕОРІЮ І ПРАКТИКУ ПЕРЕКЛАДУ	31
<b>ПАВЛОВА О.І.</b>	ТЕРМІНОЛОГІЧНА НОМІНАЦІЯ: ЇЇ СПЕЦИФІКА, ОБ'ЄКТИ, СПОСОБИ І ЗАСОБИ	34
<b>ПІЦКОВА А.Ю.</b>	ВИВЧЕННЯ РІЗНИХ ВИДІВ НАГОЛОСУ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ	36
<b>СОКОЛ Н.В.</b>	ФОРМУВАННЯ ВМІННЯ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ КОРИСТУВАТИСЯ ДОВІДКОВО-ІНФОРМАЦІЙНИМ АПАРАТОМ ДИТЯЧИХ КНИЖОК	39

---

<b>ТКАЧУК М.Р.</b>	ФОРМУВАННЯ МОВЛЕННЄВИХ УМІНЬ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ З ОПОРОЮ НА ТВОРИ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ	42
<b>ШОСТАК А.В.</b>	СЕМАНТИКА ЗАЙМЕННИКА В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	45

***ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ ТА КУЛЬТУРНОЇ СЕМАНТИКИ***

<b>АЛАДЬКО Д.О.</b>	МЕТОНІМІЯ ЯК МЕХАНІЗМ СЕМАНТИЧНОЇ ДЕРИВАЦІЇ	48
<b>БЛОГРУД Г.А.</b>	ВІДОБРАЖЕННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ АНТИЧНОСТІ В ЛАТИНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ: КОГНІТИВНІ ТА КУЛЬТУРНІ СТЕРЕОТИПИ	50
<b>ЦУПРУН Т.В.</b>	ФРЕЙМОВА СТРУКТУРА КОНЦЕПТУ	54
<b>ДЕМЕНЧУК D.</b>	КОНЦЕРТ <i>PRACA KOBIEŃ W UJĘCIU</i> <i>SOCJOLINGWISTYCZNYM</i>	56
<b>МИСЬКО Д.Г.</b>	КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ПРОСТОРОВОГО КОДУ КУЛЬТУРИ В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ	60
<b>ПАВЛІВ А.А.</b>	АНТРОПОМОРФНИЙ КОД КУЛЬТУРИ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ	63

***ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ***

<b>БОЛОТНЮК Н.А.</b>	ЗІСТАВНА ХАРАКТЕРИСТИКА ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ ЧАСТИНОЮ ТІЛА В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	66
<b>ГРИЦУК О.А.</b>	ГЕНДЕРНІ СТЕРЕОТИПИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ	69

***ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА***

<b>ЛЕМІШ Н.Є.</b>	ФІКСАЦІЯ ПРИЧИНОВОГО ЗНАЧЕННЯ У СПОЛУЧНИКІВ У ГРАМАТИЧНИХ СЛОВНИКАХ	72
<b>СОВТИС Н.М., ЛУЖЕНЕЦЬКА К.Д.</b>	АНГЛІЦИЗМИ В ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ	75
<b>ОРЕЛ І.І.</b>	ТИПИ ПРЕСУПОЗИЦІЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СЕМІОЗИСУ	78
<b>ТАРАСЮК Н.Ю.</b>	СЛОВОТВІРНО-ДЕРИВАЦІЙНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ МОРФЕМ	81

---

---

**СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

<b>ДЕЙКУН О.І.</b>	СЕМАНТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НАЗВОЮ ЧАСТИН ТІЛА В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	84
<b>СИВОРИГ Н.В.</b>	ПРИСЛІВ'Я І ПРИКАЗКИ З КОМПОНЕНТОМ- ОРНІТОНІМОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ ЯК ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ	86

**СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ**

<b>КУЧМА Т.В.</b>	ВИКОРИСТАННЯ ЛАПОК У ТВОРАХ О. ПРОЙСЛЕРА	90
<b>ЧЕБЕРЯК А.М., ГОРБАНЬ П.С.</b>	СЛЕНГОВІ ОДИНИЦІ У РОМАНІ ДЖ. Д. СЕЛІНДЖЕРА «THE SATCHER IN THE RYE»	93
<b>ШЕЛЕПАЛО К.С.</b>	ЛЕКСИЧНІ ЕКСПРЕСИВИ В РОМАНІ ДЖЕКА КЕРУАКА «НА ДОРОЗІ»	96

**СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД**

<b>ДЕМЕНЧУК О. МІЗІН К.І.</b>	STYLISTIC ASPECTS OF TRANSLATION УТОЧНЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ВІДПОВІДНИКІВ ЗА ДОПОМОГОЮ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПАРАЛЕЛЬНОГО КОРПУСУ PARAROOK	99 103
<b>СОВТИС Н.М., АДАХ Н.А.</b>	ТРАНСКОДУВАННЯ ЯК СПОСІБ ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФІЧНОЇ ЛЕКСИКИ У НЕХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ	106
<b>КОНСТАНТИНОВА О.В. КУЧЕРЕНКО М.В.</b>	ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ВНУТРІШНІХ І ЗОВНІШНІХ РИС ЛЮДИНИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ	109 112
<b>КАБАНОВА С.В.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ МОДАЛЬНОСТІ У ПЕРЕКЛАДАХ АКТИВ ПРАВА ЄС	115
<b>МАЦЮК О.В.</b>	ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КУЛІНАРНИМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНИХ НІМЕЦЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ)	118
<b>TASAZH V.</b>	TRANSLATION OF SLANG IN CINEMATIC DISCOURSE	121
<b>ГУРИК Н.М.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ІДИОМ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ	124

**УДК 81'373**

**Шелепало К.С., магістрантка**  
*Рівненський державний гуманітарний університет*  
*(Рівне, Україна)*

## **ЛЕКСИЧНІ ЕКСПРЕСИВИ В РОМАНІ ДЖЕКА КЕРУАКА «НА ДОРОЗІ»**

Мова відіграє важливу роль у вираженні та збереженні певних соціокультурних особливостей часу. В художній літературі використовують лексичні експресиви для передачі внутрішнього світу людини і особливого колориту епохи, для створення соціального та культурного контексту певного часу чи спільноти.

Лексичні експресиви (експресивні лексичні одиниці художнього тексту, експресивна лексика, виражально-зображальні лексичні засоби художнього тексту), за визначенням Н. І. Бойко, беруть на себе функцію посередника між денотативним світом і внутрішнім світом людини, гамою її емоцій, між мовою та мисленням (Бойко, 2014, с. 7).

До експресивної лексики відносять як книжну (високу), так і розмовну (знижену) лексику. В романі Джека Керуака «На дорозі» основним стилетвірним компонентом виступає знижена лексика – сленг, жаргон, вульгаризми, просторіччя. Не завжди легко визначити різницю між ними, але це необхідно для встановлення функцій цієї лексики в тексті і подальшого перекладознавчого аналізу роману.

Лексичні експресиви давно є предметом вивчення в лінгвістиці, перед усім в лексикографічних працях. Так, одним з перших британський сленг 20-40-х років минулого століття досліджував відомий лінгвіст Ерік Партрідж, див., наприклад, словник «*Dictionary of Slang and Unconventional English*» (Partridge, 1937).

Жаргон – це «різновид загальнонародної мови, що використовується для спілкування окремої відносно стійкої вузької соціальної або професійної групи людей, об'єднаних спільністю зацікавлень, занять, фаховою сферою, соціальним станом» (Загнітко, 2012, Т.1, с. 286). Це лексика, терміни або вирази, які можуть бути незрозумілими для тих, хто не належить до групи або професійного середовища. Він може бути кримінальним, медичним тощо. Жаргон слугує засобом ефективної комунікації між членами певної спільноти, а також використовується для вираження внутрішньої ідентичності.

Використання таких слів дозволяє людям в межах певної спільноти легко розуміти один одного.

Сленг можна охарактеризувати як неформальний тип мови. Сленг та жаргон в деяких працях вважаються синонімічними або близькими поняттями. Наприклад, в «Словнику сучасної лінгвістики» сленг вважається явищем виключно англійської мови, його визначено як «жаргон, що використовується у відкритих соціальних групах для демонстрації належності до групи; слова та вислови в англійській усній мові, які вживають люди певних вікових, професійних, соціальних прошарків» (Загнітко, 2012, Т.3, с. 304).

Дослідниця соціальної диференціації української мови Леся Ставицька вважає сленг універсальним явищем, міським соціолектом, притаманним будь-якій мові, елементом парадигми розмовно-ужиткової мови. Важливим соціально-прагматичним аспектом сленгу є його використання у неофіційних ситуаціях усного спілкування (Ставицька, 2011). Оскільки сленг є неофіційною, живою та вкрай динамічною лексикою, було б цікавим дослідити, якими способами відтворено функції сленгової лексики 40-50-х років роману Керуака «На дорозі» в українському перекладі.

Твір представляє важливий період американської літератури, а саме – покоління «бітників» («битого покоління», від англ. *beat*). Роман вражає своєю атмосферою та яскравою мовою, за допомогою якої автор передає внутрішній світ та особисті переживання своїх героїв. Використання лексичних експресивів підкреслює атмосферу того часу та його соціальний і культурний контекст.

Наприклад, сленгові лексеми на позначення понять «дівчина», «марихуана», «гроші», «грабіжниця», «стара машина» відповідно:

*Dean had arrived the night before, the first time in New York, with his beautiful little sharp **chick** Marylou [...] (Kerouac, 2001, p. 76).*

*I didn't know what was happening to me, and I suddenly realized it was only the **tea** that we were smoking; Dean had bought some in New York (Kerouac, 2001, p. 76).*

*I ain't beyond doing it when I really need some **dough** (Kerouac, 2001, p. 18).*

*Don't worry, I'm not a **gun moll** (Kerouac, 2001, p. 72).*

*We got a ride from a couple of young fellows – wranglers, teenagers, country boys in a put-together **jalopy** – and were left off somewhere up the line in a thin drizzle of rain (Kerouac, 2001, p. 14).*



Використання в романі нью-йоркського жаргонного слова хіпстерів *beat* – «розбитий», «виснажений», «спустошений» – дало назву цілому поколінню американської літератури. В творі це одна з центральних лексем на позначення різних емоційних станів героїв, наприклад:

*[...] I absolutely, simply, purely and without any whatevers have to sleep now, I mean, man, my eyes are closing, they're redhot, sore, tired, beat...* (Kerouac, 2001, p. 31).

*They were like the men with the dungeon stone and the gloom, rising from the underground, the sordid hipsters of America, a new **beat** generation that I was slowly joining* (Kerouac, 2001, p. 34).

*I was so lonely, so sad, so tired, so quivering, so broken, so **beat**, that I got up my courage, the courage necessary to approach a strange girl, and acted* (Kerouac, 2001, p. 50-51).

#### **Список використаних джерел:**

- Бойко, Н.І. (2014). Лексичні експресиви як стилетвірні компоненти художнього тексту. *Науковий часопис НПУ імені М.П. Драгоманова. Серія 10: Проблеми граматики і лексикології української мови*, 11, 7-10.
- Загнітко, А. (2012). *Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни*. В 4-х томах. Донецьк: ДонНУ.
- Ставицька, Л. (2011). Роль спадщини Ю. Шевельова у вивченні українського субстандарту. In *Філологічний вісник: Збірник наукових праць: ЮРІЙ ШЕВЕЛЬОВ – філолог, мислитель, інтелігент*, 1, 20-27.
- Kerouac, J. (2001). *On the Road*. Issued in 1959 by the Viking Press Inc, New York. Version 1.2 Proofed and Formatted by FRENCHIE.
- Partridge, E. (1937). *A Dictionary of Slang and Unconventional English*. Routledge & Kegan Paul.

---

---

Наукове видання

ПРОБЛЕМИ  
ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

Збірник матеріалів  
IX Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції  
15 листопада 2024 року, м. Рівне

THE PROBLEMS  
OF LINGUISTIC SEMANTICS

The Collection of Conference Proceedings  
The 9<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference  
November 15, 2024, Rivne

---

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Century Schoolbook.  
Авт. арк. 6,6. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,  
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,  
тел.: (0362) 26-49-27